

humanitas

Vol. I - Vol. II


IMPrensa DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS



HVMANITAS

VOL. L • TOMO II
MCMXCVIII

2.ª PARTE DA MISCELÂNEA EM HONRA
DO DOUTOR JOSÉ GERALDES FREIRE



MATEUS DE PISANO: *DE BELLO SEPTENSI*
(Excertos n^{os} 4 e 6¹)

CLÁUDIA CRAVO
Universidade de Coimbra
CLÁUDIA TEIXEIRA
Universidade de Évora

São escassos os dados biográficos de Mateus de Pisano. Sabe-se apenas que foi um letrado italiano que, por intervenção de D. Pedro, veio para Portugal em 1435. Viveu no nosso país como preceptor e depois como secretário de D. Afonso V, facto confirmado por um documento da época no qual D. Afonso se dirige a Pisano com o título de “nosso secretário”.

Por volta de 1450, o rei de Portugal e a Cúria Romana começaram a demonstrar interesse em encontrar um especialista capaz de escrever em latim — língua internacional da época — os feitos da expansão ultramarina portuguesa. Humanistas como Cencio Rustici, Poggio Bracciolini, Ângelo Poliziano e Justo Baldino, entre outros, ofereceram os seus préstimos ao rei de Portugal. Foi, no entanto, Mateus de Pisano o eleito por D. Afonso V para exercer a função de cronista do reino.

Segundo Gomes Eanes de Zurara, Pisano foi contratado para escrever em latim a crónica do conde D. Pedro de Menezes e as crónicas de todos os reis de Portugal. Escreveu a *Acta per Reuerendum Mathaeum de Pisano, Artium Magistrum Poetamque Laureatum*. Em 1460, quarenta e cinco anos depois do evento, compôs em latim, para divulgação europeia, o *Gesta Illustrissimi Regis Iohannis de Bello Septensi*, única obra do letrado que chegou até nós. A obra

¹ Extracto de dois trabalhos elaborados no âmbito do Seminário em Literatura Latina Medieval, orientado pelo Professor Doutor José Galdes Freire, a quem deixamos aqui a nossa homenagem e os nossos agradecimentos.

Os excertos analisados resultam de uma divisão da obra em 17 fragmentos, tarefa que foi realizada pelo Professor Doutor J. G. Freire.

só veio a conhecer edição no século XVIII, em 1790, pela mão do abade José Corrêa da Serra². Esta edição foi feita a partir do único manuscrito então conhecido — o manuscrito do conde de Penalva. Mais tarde apareceu uma cópia, anónima, que foi adquirida por D. Manuel II, e que se encontra actualmente na Biblioteca Ducal de Vila Viçosa catalogada com o n.º 1.

É admitido por todos os estudiosos que a principal fonte do *De Bello Septensi* é a *Crónica da Tomada de Ceuta por El Rei D. João I* de Gomes Eanes de Zurara. No entanto, relativamente ao uso da fonte, as opiniões dividem-se entre a defesa de que o *De Bello Septensi* é uma cópia resumida *ad usum exterarum gentium* da crónica de Zurara e a defesa da originalidade da obra, nomeadamente pelo Professor José Geraudes Freire, que argumenta que Pisano desenvolve informações fornecidas pelo cronista português e introduz novos episódios.

O trabalho que apresentamos consiste, essencialmente, na comparação entre M (manuscrito n.º 1 da Biblioteca Ducal de Vila Viçosa) e E (edição de 1790, publicada pelo abade Corrêa da Serra) com o objectivo de estabelecer o texto crítico e tentar reconstituir o latim original de Pisano.

² SERRA, J. C. de, *Colecção de Livros Inéditos da História Portuguesa dos Reinados de D. João I a D. João II*, Academia Real das Ciências, vol. I, nº 1, 1790.

DE BELLO SEPTENSI (excerto n° 4)

CLÁUDIA CRAVO

Infantes supra aetatis suae modum, egregiis uirtutibus et maxime sapientia
 praestabant, et ut eorum, Eduardi, Petri et Henrici, mores noti fiant, paucis
 absoluum. 1 3

Eduardus primogenitus, etsi multis animi dotibus praestaret, tamen in
 arte luctandi, iaciendi et equitandi, quae omnia ad rem pertinent militarem,
 ceteros sui temporis Hispanos superauit. 5

Petrus secundo loco natus, studio sacrarum litterarum aliarumque
 bonarum artium a pueritia deditissimus fuit, qui ab ineunte aetate adeo iustitia,
 liberalitate, temperantia et fortitudine floruit, ut oculos omnium in
 se conuerteret, atque promitteret magnum Principem se futurum. Nec quod
 promisit effectu caruit, sed uita et moribus comprobauit. 8 10

Henricus minor, tanta animi magnitudine praestitit, quod triginta circiter
 annos laborauit ut ea cognosceret quae ab oculis hominum natura subduxerat et
 in remotissimis terrarum partibus obseruarat, ad quas nulli antea primum iter
 fuit. Hic se omnibus affabilem exhibere, uenationem exercere, modum
 obsidionis arcium et oppidorum requirere, milites militari disciplina exercitatos
 libenter audire consueuit. 13 15

Cum Iohannes Septam transire statuisset, situm ciuitatis et dispositionem
 maris diligenter sese nosse curauit. Quam ad rem, duas longas naues quiscum
 legationem ad Reginam Siciliae missurus erat, mirum in modum aedificari
 adornarique iussit, legatosque delegit, Aluarum Gundisaluum de Camelo,
 Priorem Hospitalis Sancti Iohannis Hierosolimitani, et Alfonso Furtatum de
 Mendosa quem nauibus longis quas supra docuimus praefecit. Et quoniam eos
 ut aliquot dies immorandi causam ibi quaererent (praesertim, quia mora nullam
 18 20 23 25

1 et om. M 2 Eduardus, Petrus M 4 tamem M 5 iacendi M pertinet M
 7 studiis E 8 abeunte M 12 quot M 14 obseruarat: osseruarat M operuerat E
 16 artium M 17 consueuit om. M 19 queiscum E 25 quaerent M quia M: quum E

barbaris suspicionem induceret, solebant enim ad eum locum naues diuersarum nationum proficisci) et altitudinem moenium, quae continentem uersus bina erant, oculis metirentur, dispositionemque maris atque litoris explorarent diligenter. Huius legationis ratio fuit requisitio matrimonii Reginae Siciliae cum Petro, quem supra diximus.

His constitutis rebus, legati ab Vlisipone discedentes Septam applicuere, a Dominoque ciuitatis, quem Salambensalam appellabant, impetrarunt quod sibi commeatus emere liceret. Ille, quia legati essent, quod nomen ad omnes gentes uenerabile et inuiolatum semper fuit, desiliendi et emendi quae uellent eis fecit facultatem. Legati tanquam pulchritudine ciuitatis allecti, ciuitatem lustrare et solleriter omnia conspexere: item magnitudinem, populique frequentiam atque litus, in quod expeditius tutiusue milites desilire potuissent, animo notauere, diesque quatuor ibi moram traxere. Deinde uero Siciliam uersus uento secundo nauigarunt, et applicantes, Reginae legationem nuntiauere; quibus Regina paucis respondit se cum Eduardo, quem petierat, contraxisse, sed quia is cum altera nuptias celebrare statuerat, cum altero sibi contrahere non placere.

Legati, accepto responso, in Portugalliam reuersi, ad Regem qui tunc Sintrae erat profecti sunt, quod oppidum uapori solis et diei feruidissimo tempore commodissimum est, et quinque et decem circiter millia passuum ab Vlisipone abest, et in consilium introducti, responsum legationis in medium prodidere.

Subinde quibusdam diebus elapsis, Iohannes eos conuocari iussit, et ad Alfonsum quem nauibus longis praefecerat, sese conuertit, et omnia quaecumque Septae cognouisset referre imperauit; quem respondisse ferunt se

27 moenium: maenium E menium M quae om. M 32 appellabatur M 33 quia
 M: quum E 35 facultatem M: potestatem E lustraueret M 36 solerter E atque M:
 item E 37 tutiusque E 38 uero om. E 44 tempore E

nihil sciisse praeter unum: si Rex Septam contendisset eam suae potestati 50
 submisisset. Rex admiratus illum ad interrogata nihil respondisse, rursus
 referre iussit, et ille traditur idem respondisse. Iohannes unde illud habuisset
 sciscitatus est, tum ille inquit: "*Rex Petrus patrem meum ad Aragonem Regem 53*
legatum misit; licet tunc puer essem, me secum duxit gratia uidendi alias
Prouincias et aliarum gentium mores intergnoscendi. Nobis leui uento 55
nauigantibus, ecce subita tempestas coorta est, cuius rei causa nautae uidentes
se cursum tenere non potuisse, in quemdam portum iuxta oppidum quod Septa
dicebatur, sese recepere, et ancoras iecere. 58

Deinde pro copiis emendis, a Domino oppidi impetrauimus facultatem
egrediendi, oppidum intrandi, et pomoeria uidendi. Dum pater meus oppidum 60
ingrederetur, ego, pro sedanda siti, ad quemdam limpidissimum fontem, extra
muros oppidi, calce et lapidibus constructum accessi, quo ingens animalium
copia potum aduentabat. Dum intentus aspicerem, ecce quidam barbarus cum 63
barba ad pectus fere prolixa et cana, ad fontem equa magna et pulchra euectus
uenit, et quia me cognouit exterum, et in habitu Christiano conspexit, a quodam 65
captiuo Castellano quem ad fontem reppereram, et quo cum multa locutus
fueram, postulauit cuius nationis essem. Captiuus ille, omnia quaecumque a me 68
deprehenderat barbaro nuntiauit. Tunc barbarus me per captiuum percontatus
est: quis Portugalliae dominabatur; cui respondi, quidam Rex nomine Petrus.
Hoc audito, rursus ille interrogauit si Rex ipse filios haberet; cui tres habet 70
respondi, quos nominibus propriis nominauit. Adhuc non contentus, sin alium
praeter nominatos filium haberet flagitauit; unum habet respondi duorum 73
annorum ex concubina susceptum, cui Iohannes nomen est. Tum barbarus

50 scisse E 53 Aragoniae E 57 Septa conieci: Africa M E 58 repperere E 59 pro
 copiis emendis M: pro emendis quae oportebant E 66 quo E: qui M 68 contatus M

suspirans, oculos in terram deiecit, et uno obtuitu haerens fixos solo tenuit, magnumque temporis spatium siluit; ac profusam in uultu tristitiam ostendit, et cum discedere uellet lacrimare incepit. Et tunc cum puer essem, omnia notauit, certiorque fieri uolui quare lacrimas effudisset. Qui etsi primo rogatus dicere recusasset, demum, instanti mihi, causam patefecit et ait: ille Regis tui filius ex concubina natus, fauore populi Regnum obtinebit, acerrimisque praeliis cum finitimis contendet, et tandem uictor erit, primusque inter ceteros Hispaniae Reges in Africa dominium nanciscetur, quod Afris magnum afferet detrimentum. Tempus quidem aderit quod sui successores ad hunc quem uides fontem, pro aquandis equis, aduentabunt, et licet ab hoc mortali corpore tunc fuero solutus, doleo tamen ob calamitatem genti meae futuram.

Haec omnia, mi Rex, barbarus ille fuis lacrimis referebat. Cum uero demigrasset et aliquantum a nobis abfuisset, a captiuo de barbaro diligenter inquisiui, et ille magnae inquit auctoritatis est apud suos. Modo te non fugit, quanta firmitudine pueri seruant quae audiuerint atque cognouerint. Ex eo quidem tempore, quaecunque mihi barbarus pronuntiauit, omnia memoriae fixa seruauit, principium rerum expectans, quod lapsu temporis uidi.

Scito igitur hanc uel maxime fuisse causam quare mihi seruire tibi libuit. Item postquam Septam profectus sum, ipse mecum quae a barbaro audiueram cogitare coepi, et intellexi te Septam si contenderis expugnaturum, et in tuam potestatem redacturum; quamobrem inutile negotium esse iudico circa inquisitionem eius ciuitatis immorari.”

75 ondit pro o(ste)ndit M cum om. M 80 et] tunc add. E 88 firmitudine M:
fortitudine E 89 memoria E 93 cepi M

TRADUÇÃO DO EXCERTO Nº 4

Os Infantes distinguiam-se por notáveis virtudes e muito saber, acima do que era normal para a sua idade. Para que as feições morais de D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique se tornem conhecidas, falarei delas em poucas palavras.

D. Duarte, o primogénito, embora se distinguisse por muitos dotes de espírito, todavia foi na arte de lutar, no lançar das armas e no cavalgar, isto é, em tudo o que se relaciona com a arte militar, que se sobrepôs aos outros Hispanos do seu tempo.

D. Pedro, nascido em segundo lugar, foi, desde a infância, muito dedicado ao estudo da literatura sagrada e das outras boas artes. Desde os mais verdes anos esteve ele tão coberto de justiça, generosidade, moderação e coragem que fazia voltar para si os olhos de todos e prometia vir a ser um príncipe ilustre. E o que prometeu não teve falta de execução, mas confirmou-o com a sua vida e os seus costumes.

D. Henrique, mais novo, distinguiu-se por tão grande elevação de espírito que trabalhou cerca de trinta anos para descobrir as coisas que a natureza tinha tirado aos olhos dos homens e tinha guardado nas regiões mais remotas da Terra, para as quais até então ninguém achara caminho. Ele acostumou-se a ser afável para todos, a praticar caça, a interrogar acerca dos processos de cerco de fortalezas e cidades, a ouvir com prazer os soldados experimentados na disciplina militar.

Logo que decidiu passar a Ceuta, D. João tratou escrupulosamente de saber a situação da cidade e a disposição do mar. Com o mesmo propósito, mandou construir e equipar de modo extraordinário duas grandes embarcações, com as quais havia de enviar uma embaixada à rainha da Sicília e escolheu como embaixadores Álvaro Gonçalo Camelo, Prior do Hospital de S. João de Jerusalém e Afonso Furtado de Mendonça, que pôs à frente das grandes embarcações referidas acima. E como, ao entrarem no Mar Mediterrâneo, tinham de passar não longe de Ceuta, ordenou-lhes que procurassem pretexto para aí permanecerem alguns dias (tanto mais que a demora não se tornava suspeita aos Mouros, já que costumavam ir para ali navios de diversas nações), que medissem com os olhos a altura das muralhas, que eram duas para o lado do continente, e que explorassem cuidadosamente a disposição do mar e da costa. A finalidade desta embaixada era pedir a mão da rainha da Sicília para D. Pedro, que acima nomeámos.

Definidas tais questões, os embaixadores, saindo de Lisboa, aportaram em Ceuta e, através do governador da cidade, que se chamava Salabensala, conseguiram que lhes fosse permitido receber licença de entrada. Como eram embaixadores, título que para todos os povos sempre foi respeitável e inviolável, aquele permitiu-lhes que descessem e comprassem o que quisessem. Os embaixadores, como que seduzidos pela beleza da cidade, percorreram-na e tudo habilmente examinaram: repararam com atenção na sua grandeza e densidade populacional e no local da praia onde, com mais rapidez e segurança, os soldados poderiam desembarcar. Quatro dias aí se demoraram. Depois, com vento de feição, navegaram em direcção à Sicília e, tendo aportado, anunciaram a sua embaixada à rainha. Esta respondeu-lhes apenas que tinha pretendido casar com D. Duarte mas, visto que ele resolvera celebrar núpcias com outra, a si não lhe agradava casar com outro.

Recebida a resposta, os embaixadores voltaram para Portugal e foram ter com o rei que então estava em Sintra, cidade que é muito agradável no calor do sol e nos momentos mais quentes do dia e que está afastada de Lisboa cerca de quinze mil passos. Postos diante do Conselho, revelaram a resposta que a embaixada trouxera.

Decorridos alguns dias, D. João mandou chamá-los e, voltando-se para Afonso, que pusera à frente das grandes embarcações, ordenou-lhe que relatasse tudo o que vira em Ceuta, ao que dizem ter ele respondido que não sabia nada, excepto uma coisa: se o rei atacasse Ceuta, submetê-la-ia ao seu poder. O rei, admirado com o facto de ele em nada ter respondido ao que lhe perguntara, ordenou-lhe de novo que falasse, e conta-se que ele respondeu o mesmo. D. João perguntou-lhe qual era o fundamento do que dizia, e então Afonso respondeu:

“O rei D. Pedro enviou o meu pai como embaixador ao rei de Aragão e, embora eu fosse então uma criança, levou-me consigo para eu ver outras terras e conhecer os costumes de outros povos. Navegando nós com vento brando, eis que uma súbita tempestade se levantou e os marinheiros, vendo que não podiam seguir viagem, refugiaram-se num porto junto a uma cidade que se chamava Ceuta e ancoraram.

Em seguida, com a finalidade de comprar provisões, obtivemos do governador da cidade a permissão para desembarcar, entrar na cidade e ver os seus muros. Enquanto o meu pai se dirigia para a cidade, eu, para matar a sede, aproximei-me de uma fonte de água muito limpada, construída com cal e pedra fora das muralhas da cidade, para onde se dirigia muito gado para

beber: Enquanto eu olhava, atento, eis que chegou à fonte um Mouro com a barba branca e comprida quase até ao peito, montado numa égua grande e bonita. E como me reconheceu como estrangeiro e reparou no meu traje cristão, perguntou de que nação eu era a um cativo que eu tinha encontrado na fonte e com quem tinha conversado muito. O tal cativo contou ao Mouro tudo o que de mim depreendera. Então o Mouro perguntou-me, por intermédio do cativo, quem dominava Portugal, ao que respondi que um rei de nome Pedro. Ao ouvir isto, perguntou em seguida se o rei tinha filhos. Respondi que tinha três e nomeei-os. Não contente ainda, procurou saber se tinha algum outro filho além dos nomeados. Respondi que tinha um de dois anos que era bastardo e se chamava João. Então o Mouro, suspirando, deitou os olhos por terra e, silencioso, manteve-os fixos no chão durante muito tempo, mostrando grande tristeza no rosto. Ao retirar-se, começou a chorar. Embora na altura fosse criança, notei tudo e quis saber por que razão chorava. Ele, embora ao princípio se tivesse recusado a dizer, por fim, tendo eu insistido, revelou-me a causa das lágrimas: “o filho bastardo do teu rei há-de obter o trono, com auxílio do povo, e há-de entrar em terríveis lutas com os vizinhos. Finalmente será vitorioso e o primeiro dos reis da Hispânia a dominar em África, o que trará grande prejuízo aos Africanos. Seguramente virá o tempo em que os sucessores dele se hão-de dirigir a esta fonte que tu vês para dar de beber aos seus cavalos, e embora então eu tenha sido libertado deste corpo mortal, todavia sofro por causa da desgraça futura que virá sobre a minha gente”.

Tudo isto, meu rei, o Mouro dizia banhado em lágrimas. Quando de facto se afastou e já estava bastante distante de nós, interroguei cuidadosamente o cativo acerca dele e ele disse-me que o Mouro tinha grande autoridade entre os seus. Ora, sabes bem com quanta firmeza as crianças guardam o que ouviram ou viram. De facto, conservei gravado na memória, desde esse tempo, tudo o que o Mouro me disse, esperando o princípio dos acontecimentos, princípio esse que já vi com o curso do tempo.

Sabe pois que esta foi talvez a causa principal por que me agradou servir-te. Além disso, depois de ter partido para Ceuta, comecei a cogitar comigo mesmo no que tinha ouvido do Mouro e percebi que se te lançares contra Ceuta, a hás-de tomar e submeter ao teu poder. Pelo que julgo que é uma actividade inútil insistir na investigação daquela cidade”.

Manuscrito nº 1 (Biblioteca Ducal de Vila Viçosa)

Infantes supra etatis sue
 modum egregijs uirtutibus maxime sapientia presta-
 bant. et ut eorum Eduardus Petrus et Henrica
 mores non tantis paucis absoluam Eduardus pmo
 genitus et similtis animi dotibus prestatet tamen
 in arte luctandi iacendi et equitandi que omnia ad
 pertinet militarem ceteros sui temporis hispanos supra
 uit. ¶ Petrus secundo loco natus studio lactiarum
 litterarum aliarūque bonarum artium a puercia
 teditissimus fuit qui abeunte etate ad uulticia libe-
 ralitate temperantia et fortitudine floruit ut oculos
 omnium in se cōuerteret atq; promitteret magnum

pentapem se futurum teo quod promisit effecta caru
 us sol uita et moribus comprobauit. De quo uino
 tanta animi magnitudine proficit quorundam
 cunctis annos laborauit ut ea cognosceret hup al
 quibus hominum natura subduerit et in demostri
 ma terrarum partibus ostendit. Ad quas nulli ante
 penam iter fuit. Hic se omnibus affabilem et libere
 uocationem exercere modum obsequii et attulit. Et
 oppidorum requirit milites militari disciplina et
 equos libenter auone cum iohannes septem transie
 strauisset. Item ciuitatis et dispositionem oraculi
 diligenter se se nosse conuulit quare in se remota ab
 longas naues quas cum liba ratione ad regnum
 sicilie misit. Et cetera in modum ad hanc
 aduocatur. Iussit legatos quos de conuulit. Iussit
 dilatum de camelo parerem hospitale et hospitale
 hierosolimitani et alfonsum in fatatum reuocato
 quem nauibus longis quas supra uocum ad profic
 ceter. quomodo ueniret in modum aneum in gre
 dientes hanc longe. et septem transie. oportebat
 iussit ut aliquot dies inuolandi causam ebi que
 proficere q. mora nullam barbaris suspicionem
 induceret solebant enim ad eum lacum naues di
 uersarum nationum proficere et altitudinem

· menui continentem uelut bina erant oculis me-
 turentur dispositioneque maris atque litore ex-
 plozarent diligenter huius legationis ratio fuit
 requisitis matrimonij regine Sicilie cum petro
 quem supra diximus his constituto rebus lega-
 ti ab Vltione discedentes septem nuptiare
 et totiusque ciuitatis q. Salambentiam ap-
 pellabatur impetrarunt q. sibi comitatus eme-
 re liceret ille q. legati essent quatuor mē. ad dūca-
 sōnes uenerabile et immolatum semper facta de-
 fūtor et canerē que uellenti facta facultatem
 legati tunc pulcritudine ciuitatis saltem ciui-
 tatem, lustrationes et sollemnes omnia conser-
 uaret neque inuentionem populi que sitasentam
 q. p. hōis in quō q. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p.
 tūtoz ubi morari mauerē dē hōe uō hōiam uelut
 uento secundo naua gaurā et replūntes regine
 legationem mittiducit quibus totus paucos
 respondo se cum Eouato quem pēdiciā con-
 xisse sed quia is cum altera nuptias celebrare in-
 tuerat cum altero sibi contrahere non placere le-
 gati accepto responso in portugalliam reuersi ad
 regem qui tunc Cincie erat profecti sunt quod

oppidum uapori solis et diei feruidissimo tempore
 commatissimum est et quinque et decem circiter
 milia passuum ab vlxipone abest et in consilium
 introducta responsum legationis in medium proditor
 re subinte quibusdam diebus elapsis Johannes eos
 conuocari iussit et ad Alphonsum quem nauibus
 longis prefeceat se se conuertit et omnia quecuque
 septe cognouisset referte impetrauit quem respo
 disse ferunt se nihil scuisse preter unum si rex se
 ptam contendisset eam siue potestati similit. Ille
 Rex admiratus illum ad interrogata nihil respo
 disse rursus referte iussit et ille traditur tunc res
 pondisse Johannes unde illud habuisset scilicet
 est tum ille inquit Rex p's patrem meum ad ani
 gonem regem legatum misit licet tunc puer esse
 me secum duxit gratia uidendi alias prouincias
 et aliarum gentium mores interrogandi nobis
 leui uento nauigantibus ecce subita tempestas
 coorta est cuius rei cum naute uidentes se cursum
 tenere non potuisse in quendam portum iuxta
 oppidum quod africa dicebatur se se recepere et
 ancoras recere deinde pro copiis emendis a dno
 oppidi impetrauimus facultatem egrediendi op
 pidum intrandi et pomeria uidendi dum pater

meus oppidum ingredi daretur ego pro seducta fere
 ad quendam limpidissimum fontem extra muros
 oppidi calce et lapidibus constructi accessi quo
 ingens animalium copia potum aduenabat tū
 intentus aspicerem ecce quidam barbarus cū barba
 ad pectus fere pedum et cana ad fontem equa
 magna et pulchra euectus uenit et quia me agno
 uit ceterū et in habitu christiano conspexit a quo
 dam captiuo castellano quem ad fontem repper
 iam et quicūq; multa locutus fueram postulatit
 cuius nationis essem captiuus ille oīa quocūq;
 ame deprehenderat barbato nuntiauit tū barbarus
 me per captiuum conditus est quis potius ille do
 minabatur? respondo quidam Rex nomine Petrus
 hoc audio cuius ille interrogat si ipse filios
 haberet cui tunc habet respondo quos uicibus
 populi nominam scilicet non contentus filium
 petri nominatis filium habet flagitauer unum
 habet respondo duorum amicum ex concubina
 susceptum cui sobarnes nomen est cum barbarus sil
 pium oculos in terram deiecit et uno obtutu hinc
 fides solo tenuit magnūque temporis spaciū siluit
 ac profundam in uultu tristitia in oritur et cum dilate
 re uellet lacrimare incepit et tūc puer essem omnia

notavi certiorque fieri uolui quare lacrimas
 effudisset qui et si primo rogatus dicere uacu
 fasset domum uisanti mihi causam patefecit et
 ait ille regis tui filius ex concubina status fauor
 populi regnum optinebit acerrimisque paelys
 cum finitimis conturbatus et tandem uxor erit i
 primusque inter ceteros hispanie reges in africa
 dominum nanciscetur quod a frs magnū affe
 ret detrimentum tempus quidem accit q̄ sui
 successores ad hunc quem uires fontem pro a
 quandois equis adueniabunt et licet ab hac mor
 tali corpore tunc fueris solutus uoleo tamen ob ca
 lamitatem genti mee futuram hoc omnia mi her
 barbarus ille fulis lacrimis referebat Cum uero
 demigrallet et aliquantum a nobis abfisset a i
 captus de barbaro diligenter inquisiui et ille ma
 gne inquit angustatis est .i. p̄d suos modo tenon
 fugiti quanta firmitudine pueri suant que audi
 uerunt atq; cognouerunt ex eo quidem tempore
 quecunque mihi barbarus pronutiauit omnia
 memorie fira suauu principum rerū expectans
 quod lapsu temporis uidi scito igitur hanc uel ma
 xime fuisse causam quare mihi seruire tibi libuit
 item postq̄ septem profectus sum ipe mecum que

a barbaro autotusam ex tunc cepi et intellon te
Septim si conpentes Espignaturum et in tuam
potestatem redacturum quam obrem multa ne
gatum esse utroque extra inquisitionem eius cui
tatis immozari

Edição de 1790 (Abade Corrêa da Serra)

Infantes supra ætatis suæ modum, egregiis virtutibus & maxime sapientia præstabant, & ut eorum, Eduardi, Petri, & Henrici mores noti fiant, paucis absolvam. Eduardus primogenitus, etsi multis animi dotibus præstaret: tamen in arte luctandi, jaciendi & equitandi, quæ omnia ad rem pertinent militarem, cæteros sui temporis Hispanos superavit. Petrus secundo loco natus, studiis sacrarum litterarum aliarumque bonarum artium, a pueritia deditissimus fuit, qui ab ineunte ætate adeo justitia, liberalitate, temperantia & fortitudine floruit, ut oculos omnium in se converteret, atque promitteret magnum Principem se futurum: nec quod promisit effectu caruit, sed vita & moribus comprobavit. Henricus minor, tanta animi magnitudine præstitit, quod triginta circiter annos laboravit, ut ea cognosceret quæ ab oculis hominum natura subduxerat, & in remotissimis terrarum partibus operuerat, ad quas nulli antea primum iter fuit; hic se omnibus affabilem exhibere, venationem exercere, modum obsidionis arcium & oppidorum requirere, milites militari disciplina exercitatos, libenter audire consuevit.

Cum Johannes Septam transire statuisset, situm civitatis & dispositionem maris diligenter sese nosse curavit; quam ad rem duas longas naves, queiscum legationem ad Reginam Siciliæ missurus erat, mirum in modum ædificari adornarique jussit, legatosque delegit, Alvarum Gundisalvum de Camelo, Priorem Hospitalis Sancti Johannis Hierosolimita-

MATH. DE PISANŌ

ni, & Alfonsum Furtatum de Mendosa quem navibus longis quas supra docuimus, præfecit; & quoniam eos mare mediterraneum ingredientes, haud longe a Septa transire oportebat, jussit, ut aliquot dies immorandi causam ibi quærerent (præsertim, quum mora nullam barbaris suspicionem induceret, solebant enim ad eum locum naves diversarum nationum proficisci) & altitudinem mænium, quæ continentem versus bina erant, oculis metirentur, dispositionemque maris atque littoris explorarent diligenter. Hujus legationis ratio fuit, requisitio matrimonii Reginae Siciliae cum Petro, quem supra diximus.

His constitutis rebus, legati ab Ulisipone discedentes Septam applicuere, a Dominoque civitatis, quem Salambem-salam appellabant, impetrarunt, quod sibi comæatus emere liceret: ille, quum legati essent, quod nomen ad omnes gentes venerabile & inviolatum semper fuit, desiliendi & emendi quæ vellent eis fecit potestatem. Legati tanquam pulchritudine civitatis allecti, civitatem lustravere & solerter omnia conspexere: item magnitudinem, populique frequentiam: item litus, in quod expeditius tutiusque milites desilire potuissent, animo notavere, diesque quatuor ibi moram traxere; deinde Siciliam versus vento secundo navigarunt, & applicantes, Reginae legationem nunciavere; quibus Regina paucis respondit, se cum Eduardo, quem petierat, contraxisse: sed quia is cum altera nuptias celebrare statuerat, cum altero sibi contrahere, non placere.

Legati accepto responso, in Portugalliam reversi, ad Regem qui tunc Sintrix erat; profecti sunt, quod oppidum vaporis Solis & dici fervidissimo tempore commodissimum est, & quinque & decem circiter millia passuum ab Ulisipone abest: & in consilium introducti, responsum legationis in medium prodidere. Subinde quibusdam diebus elapsis, Johannes eos convocari jussit; & ad Alfonsum quem navibus longis præfecerat, sese convertit, & omnia quæcumque Septæ cognovisset referre imperavit; quem respondisse ferunt, se

GUERRA DE CEUTA:

nihil scisse præter unum, si Rex Septam contendisset eam
 lux potestati submisisset. Rex admiratus illum ad interroga-
 ta nihil respondisse, rursus referre jussit; & ille traditur idem
 respondisse; Johannes unde illud habuisset sciscitatus est:
 tum ille inquit: *Rex Petrus, patrem meum ad Aragoniæ Re-*
gem legatum misit; licet tunc puer essem, me secum duxit gra-
tia videndi alias Provincias & aliarum gentium mores inter-
nascendi; nobis levi vento navigantibus ecce subita tempestas
coorta est, cujus rei causa nauæ videntes se cursum tenere non
potuisse, in quemdam portum juxta oppidum quod Africa dice-
batur, sese reperere, & anchoras jecere; deinde pro emendis
quæ oportebant, a Domino oppidi impetravimus facultatem egre-
diendi, oppidum intrandi, & pomeria videndi. Dum pater meus
oppidum ingrederetur, ego pro sedanda siti ad quemdam limpi-
dissimum fontem, extra muros oppidi, calce & lapidibus constru-
ctum accessi, quo ingens animalium copia potum adventabat; dum
intentus aspicerem, ecce quidam barbarus cum barba ad pectus
fere prolixa & cana, ad fontem equa magna & pulchra evectus
penit, & quia me cognovit exterum, & in habitu Christiano
conspexit, a quodam captivo Castellano quem ad fontem repere-
ram, & quo cum multa locutus fueram postulavit, cujus natio-
nis essem. Captivus ille, omnia quæcumque a me deprehenderat
barbaro nunciavit; tum barbarus me per captivum percontatus
est: quis Portugalliæ dominabatur? Cui respondi, quidam Rex
nomine Petrus; hoc audito, rursus ille interrogavit si Rex ipse
filios haberet: cui tres habet respondi, quos nominibus propriis
nominavi; adhuc non contentus, sui alium præter nominatos filium
haberet flagitavit, unum habet respondi duorum annorum ex con-
cubina susceptum, cui Johannes nomen est; tum barbarus suspi-
rans, oculos in terram dejecit, & uno obtuitu hærens fixos so-
lo tenuit, magnumque temporis spatium siluit, ac profusam in
vultu tristitiam ostendit, & cum discedere vellet lacrymare in-
cepit; & tunc cum puer essem omnia notavi, certiorque fieri vo-
lui, quare lacrymas effudisset: qui etsi primo rogatus dicere re-
cusasset, denuum instanti mihi causam patefecit & ait: ille Re-

MATH. DE PISANÒ

gis tui filius ex concubina natus, favore populi Regnum obtinebit, acerrimisque praeliis cum finitimis contendet, & tunc tandem victor erit, primusque inter cæteros Hispaniæ Reges in Africa dominium nanciscetur, quod Afris magnum asseret detrimentum: tempus quidem aderit, quod sui successores ad hunc quem vides fontem, pro aquandis equis adventabunt, & licet ab hoc mortali corpore tunc fuero solutus, doceo tamen ob calamitatem genti meæ futuram. Hæc omnia mi Rex, barbarus ille fisis lacrimis referebat. Cum vero demigrasset & aliquantum a nobis abfuisset, a captivo de barbaro diligenter inquisti, & ille magnæ inquit auctoritatis est apud suos. Modo te non fugit, quanta fortitudine pueri servant quæ audiverint atque cognoverint: ex eo quidem tempore quæcunque mihi barbarus pronuntiavit, omnia memoria fixa servavi, principium rerum expectans, quod lapsu temporis vidi: scito igitur hanc vel maxime fuisse causam, quare mihi servire tibi libuit; item postquam Septam profectus sum, ipse mecum, quæ a barbaro audiveram, cogitare cæpi, & intellexi te Septam si contenderis expugnaturum, & in tuam potestatem redacturum; quamobrem inutile negotium esse judico, circa inquisitionem ejus civitatis immorari.

DE BELLO SEPTENSI (excerto nº 6)

CLÁUDIA TEIXEIRA

Post haec Iohannes in Sancterenam profectus, oppidum ab Vlissipone duo 1
 et quadraginta circiter millia passuum disiunctum, Eduardum, Petrum et 2
 Henricum accersiri iussit, eisque imperavit ut uersus Anam amnem, qui 3
 Lusitaniam et Beticam interfluit proficiscerentur. Illi paruulis itineribus 4
 coeuntes, et in uia uenatione uacantes, Regis iussum compleuere. Rex uero ad 5
 Montem Maiorem aliquot post diebus uenit, oppidum in loco edito condito, ut 6
 cum praefecto equitum qui tunc Oriolis erat, quod oppidum a Monte Maiore 7
 triginta nouem circiter millia passuum abest, de expeditione consultaret. 8
 Postquam uenit, diem edixit ut filii et praefectus, in medium uiae quae utrumque 9
 oppidum interiacet conuenirent. Rex deinde coram filiis omne negotium 10
 praefecto patefecit. Praefectus immortalis Deo gratias egit sanctamque Regis 11
 intentionem collaudauit et ut rem acceleraret strenue persuasit. 12

His rebus perfectis, ex una cum filiis, illinc discessit et praefectus domum 13
 suam rediit. Deinde Eduardus, Petrus et Henricus, Curia Regis excedentes, 14
 quisque domum suam profecti sunt. Etsi Iohannes, uti supra diximus, pro 15
 nauibus partim reficiendis et partim aedificandis Gomesio Laurentii negotium 16
 comisisset, ubi tamen in Sancterenam rediit, eis solum rebus studere incepit, 17
 quae classi parandae commodissima uidebantur, et quoad poterat rem festinabat; 18
 nec propterea cussio monetae intermittebatur. Deinde omnibus carpentariis atque 19
 fabris Regni sui strictum imperavit ut refectioni et aedificationi nauium ac 20
 tormentorum continuo uacarent. Quibus imperata exequentibus, breui factum 21
 est ut Iohannes copiam nauium, pecuniarum et aliarum rerum haberet. Etsi tanta 22
 rerum nouitas, Portugalensium atque exterorum animos diuersas in sententias 23
 distraxisset, ita ut alli adfirmarent Iohannem in Aragoniam, alii in Siciliam 24
 Insulam feracissimam, alii in alias Orbis partes fuisse profecturum. Nemo 25

3 arcersiri M 4 interluit E 7 erit M 11 patifecit M 13 illunc M
 18 commodissime M 19 intremittebatur M 21 imparata M 24 Aragonem E

tamen praeter unum iudaeum uere ualuit coniecturare, cuius Iudas Niger nomen erat, qui quatuor carminibus, quasi augurandi scientiam habuisset, Martino Alphonso praenuntiauit.

28

Dum haec in Portugalia gererentur, ad aures Ferdinandi, qui Regnum Aragoniae nuper habuerat, fama peruenit Iohannem, ornata classe, aut Aragoniam aut Siciliam inuadere statuisse. Quocirca sibi timuit praesertim quod ciuis quidam Valentinus, cui totum illius ciuitatis negotium commiserat, ut fidelitatem in Regem mendatio simularet, finxit (adeo callidis hominibus innata simulatio est) sese certo scire, comitem de Orgellis, qui Aragoniam dicebat ad se pertinere, Iohanni scripsisse quod si maritimo bello Aragoniam inuaderet, et aduentu classis agitaret, Regnum facile recuperare posset. Maior enim pars Regni Ferdinando metu parebat, et adiecisse: si rem adoriretur, duas quas habebat filias duobus eius filiis connubio dicaret et qui cum maiori contraheret, futurus Aragoniae Rex foret, qui uero cum minori, non < solum > primum in Regno Dominum expectarent < sed > post mortem suam in comitatu sibi sucessurus. His uerbis Ferdinandus motus, ad Iohannem Oratores suos misit, qui cum in Potrugaliam aduentassent, ingressi cameram Regis in praesentia procerum ad hunc modum legationem dixerunt: *Magnanime Princeps, Ferdinando Regi, nostro nuntiatum est tui propositi esse, cum classe quam paras, aut in Aragoniam aut in Siciliam proficisci, quare admodum te rogat, si res ita se habet, ab hac sententia desistere uelis, aut si haec tibi cordi est, intentionem tuam, instar boni Principis, patefacias, qui palam et non furtim uictoriam sibi quaerit.* Iohannes breui legatorum orationi respondit nihil aduersus Regem Ferdinandum se facturum, immo eum, si necessum fuerit, adiuturum. Legati, accepto responso, ad Regem suum redierunt.

30

33

35

38

40

43

45

48

50

26/27 praeter unum iudaeum, cuius Iudas Niger nomen M: praenouit praeter unum iudaeum, cuius nomen Iudas Niger E 27 arminibus M 34 sese] a add. M 36 facili M 39/40 non < solum > primum in Regno Dominum expectarent < sed > post sic *originalem textum coniecit* F: minori] primus in Regno dominus post scribit E 44 est] .quod add. M 46 habeat M haec] hoc M 48 orationi: breui *repetens* add. M 50 redeunt M

Etsi Iohannes, ut supra docuimus, Septam expugnare decreuisset, tamen iniquum existimabat absque consensu suorum procerum rem adeo grandem adoriri. Quocirca quid agendum consularat illis declarare constituit et huius rei gratia, consilium in Turribus Veteribus celebrare decreuit, quod oppidum unum et uiginti circiter millia passuum ab Vlisipone distat. Conuocatis eo proceribus subinde in domo consilii, iuxta ordinem considentibus, ita loqui cepit: *Quantum, milites, hunc diem semper exoptauerim. Ego ipse conscius sum, ut rem mihi deliberatam uobis nuntiarem. Quippe, non ignoratis quanto caritatis ardore, Regia domus nostra Diuinum obsequium semper anhelauit, neque uos latet tempore belli castellani Regem Granatae mihi complures armatos obtulisse, quos reieci, putans iniquum fuisse ab hoste fidei subsidium in christianos acceptare. Post haec, cum pacem perpetuam mihi postulasset, renui, existimans illos quiscum lingua, moribus et institutis discordamus et qui ab omni humanitate et Religione absunt, diu non potuisse in officio manere. Praeterea noscitis, in bellis anteactis, etsi hostem in brachio Dei fundimus, me nihil praeter pacem anhelasse nec anhelasse bellicis laboribus fatigatum, sed poenitudine ductum multum enim sanguinis christianorum fundebatur. Verumtamen quia Deus, cui nihil opertum est, meam internoscebat uoluntatem, dissensionem inter Castellam et Portugalam diu ortam extinxit, ob quam magni principatus aliquando subuertuntur, quod non minus mihi gratum fuit quam uictoria quam aduersus Iohannem Castellae primum obtinui. Ex illo quidem tempore, mecum ipse hostes fidei proeliis agitare cogitauim, cuius rei gratia Ferdinandum nunc Aragoniae Regem, tunc uero Regis Castellani gubernatorem, sum deprecatus, quod granatensi bello me sibi socium assistere uoluisset. Et quia animum in Aragoniam conuerterat, desiderio meo satisfacere*

52 procerum om. E 62 renni M 63 quiescum E 65 noscis M
 68 intergnoscebat M 69 quamob M 72 cogitauim om. M 74 sui M

*non potuit. Dum memoria haec fixa tenerem et de militia filiorum meorum cum
 quodam uiro probatissimo consultarem, ait ille: Septam inuade, mi rex, et sic
 poteris Deo seruire et filios tuos strenue milites armare. Huius uiri consilio et 78
 instantia filiorum meorum commotus, eam ciuitatem expugnare statui, cuiusque
 magnitudinem et frequentiam nosse curauit certiorque factus sum a nostra 80
 Europa esse modico freto disiunctam. Ideo censui decretum meum hodie uobis
 declarare ut uestra sapientia celerius et opportunius negotium dirigi possit.
 His dictis finem fecit. Tunc proceres sententiam Regis collaudarunt et 83
 intentionem suam in medium prodidere. Subinde Rex, uulgo dissimulans non
 sibi sed filiis classem exornasse, omnibus suis subditis scripsit quod partim 85
 sese pararent cum filiis suis profecturos et partim ad Regni tuitionem secum
 remansuros; et adiecit quod profecturi scriberent quot cum armatis quisque
 classem sequi disponebat et uel ad Vlisiponem uel ad Portum, ciuitatem iuxta 88
 quam Duris fluit, amnis Lusitaniae non obscurus, uenirent ad mercedem
 capiundam. 90*

TRADUÇÃO DO EXCERTO Nº 6

Depois disto D. João partiu para Santarém, cidade que dista de Lisboa cerca de quarenta e dois mil passos. Ali, mandou reunir D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique e pediu-lhes que partissem para a zona do rio Guadiana, que corre entre Portugal e a Andaluzia. Eles, partindo juntos, andando em pequenas etapas e entregando-se na viagem à caça, cumpriram a ordem do rei. O rei, porém, alguns dias depois, veio para Montemor, cidade situada num lugar elevado, para consultar, acerca da expedição, o prefeito dos cavaleiros que então estava em Arraiolos, cidade que dista de Montemor cerca de trinta e nove mil passos. Depois de chegar, marcou o dia em que os filhos e o prefeito se reuniriam no meio do caminho que liga uma e outra cidade. Em seguida, o rei revelou, na presença dos filhos, todo o seu projecto ao prefeito. O prefeito agradeceu a Deus Imortal e elogiou a sagrada intenção do rei e convenceu-o a que rapidamente apressasse o seu projecto.

Realizadas estas coisas, o rei afastou-se daquele lugar, juntamente com os seus filhos, e o prefeito regressou a sua casa. Em seguida, D. Duarte, D. Pedro e D. Henrique, afastando-se da Corte do rei, partiram, cada um para sua casa. Embora D. João, como atrás dissemos, tivesse entregue a Gonçalo Lourenço o projecto de, em parte, reparar os navios e de, em parte, os construir, contudo, logo que chegou a Santarém, começou a dedicar-se apenas àquelas coisas que lhe pareciam as mais vantajosas para preparar a armada e apressava o evento tanto quanto podia, mas sem ser interrompida a cunhagem da moeda. Ordenou a todos os carpinteiros e artífices do seu reino para continuamente se entregarem à reparação e construção de navios e de máquinas de guerra. Cumpridas as ordens por estes executantes, rapidamente se conseguiu que D. João tivesse uma grande quantidade de navios, de dinheiro e de outras coisas. E, embora tão grande quantidade de coisas tivesse dividido os espíritos dos portugueses e de estrangeiros em diversas opiniões, de tal maneira que uns afirmavam que D. João estava para partir para Aragão, outros para a muito produtiva ilha da Sicília e outros para outra parte do globo, ninguém, contudo, o pode verdadeiramente adivinhar a não ser um judeu, chamado Judas Negro que com quatro fórmulas, como se tivesse alcançado o poder de adivinhar, o anunciou a Martinho Afonso.

Enquanto estas coisas se faziam em Portugal chegou a notícia aos ouvidos de D. Fernando, que detinha o reino de Aragão há pouco tempo, a notícia de que D. João resolveu invadir, com uma armada preparada, ou Aragão

ou a Sicília. Por esse motivo, sobressaltou-se, principalmente porque um certo cidadão de Valença, a quem ele confiara a administração daquela cidade a fim de mostrar fidelidade ao seu rei, embora à custa de uma mentira, inventou (pois a homens astuciosos a simulação é inata) que sabia ao certo que o conde de Urgel, que dizia que a Aragónia lhe pertencia, tinha escrito a D. João dizendo que se invadisse Aragão, por meio de uma guerra naval, e se o fizesse avançar com a chegada da armada, podia facilmente recuperar o reino. Na verdade, a maior parte do reino obedecia a D. Fernando por medo e acrescentou que, se conquistassem o seu reino, daria em casamento as suas duas filhas que tinha aos seus dois filhos, e o que contraísse matrimónio com a mais velha, seria o futuro rei de Aragão e o que, porém, casasse com a mais nova, não só o esperariam como o mais importante senhor do reino, mas também seria seu sucessor como conde depois da sua morte. D. Fernando, atormentado com estas palavras, enviou os seus embaixadores a D. João. Tendo chegado a Portugal, entraram na câmara do rei e na presença de nobres, falou a legação deste modo: *Magnânimo Príncipe, foi anunciado ao nosso rei Fernando que é teu propósito, com uma armada que estás a preparar, partir ou para Aragão ou para a Sicília, pelo que muito te pede, se o projecto assim se processa, que desees desistir desta intenção, ou se te é cordial, que manifestes a tua intenção à maneira de bom príncipe, que procura para si uma vitória à vista de todos e não às escondidas.* D. João respondeu ao breve discurso dos embaixadores que nada havia de fazer contra o rei D. Fernando e que até o havia de ajudar se fosse necessário. Os embaixadores voltaram com esta resposta ao seu rei.

Embora D. João, como atrás afirmámos, tivesse resolvido atacar Ceuta, contudo julgava que era injusto atacar uma grande cidade sem o consentimento dos seus. Por isso, decidiu declarar-lhes o que resolvera fazer e, por causa deste assunto, decidiu convocar uma assembleia em Torres Vedras, cidade que dista de Lisboa cerca de vinte e um mil passos. Convocados os embaixadores para esse lugar, em seguida, na casa do conselho, sentados segundo o costume, assim começou a falar: *Só eu tenho consciência de quanto eu sempre desejei este dia, cavaleiros, para vos anunciar um projecto deliberado por mim. Na verdade, não ignorais com quanto ardor de caridade a nossa casa régia sempre acatou uma missão divina e não vos é desconhecido que no tempo da guerra com Castela, o rei de Granada me ofereceu muitos soldados armados, que eu rejeitei, julgando que era iníquo aceitar do inimigo da Fé auxílio contra os cristãos; depois disto, como me tivesse pedido uma paz perpétua, eu recusei-a, pensando que aqueles, de quem somos diferentes na*

língua, nos costumes e nas leis, e que estão afastados da nossa cultura e religião, que não poderiam permanecer por muito tempo nesta sua intenção. Além disso, vós sabeis que nas guerras travadas antes, embora nós derrotássemos o inimigo com a ajuda de Deus, eu nada desejei a não ser paz e nem a desejei cansado das lutas belicosas, mas sim levado pela pena, porque muito sangue dos cristãos se tinha derramado. Mas porque Deus, a Quem nada é oculto, conhecia a minha vontade, extinguiu esta discórdia antiga entre Castela e Portugal, discórdias pelas quais grandes principados se aniquilaram algumas vezes. Este facto não me foi menos agradável do que a vitória que eu alcancei contra D. João I de Castela. Na verdade, desde aquele tempo, eu mesmo pensei atacar os inimigos da Fé com combates. Por causa disso, pedi a Fernando, agora rei de Aragão, mas então tutor do rei de Castela, que me aceitasse como aliado na guerra contra Granada. Mas como tinha voltado o seu espírito para Aragão, não pôde satisfazer o meu desejo. Tinha eu ainda estas coisas fixas na memória quando, ao consultar com um homem muito honesto acerca da militância dos meus filhos, ele disse: invade Ceuta, ó meu rei, e assim poderás servir a Deus e armar honradamente cavaleiros os teus filhos. Movido pelo conselho deste homem e pela insistência de meus filhos, resolvi atacar esta cidade e cuidei de conhecer a sua grandeza e densidade de população, depois de me certificar que ela está separada da nossa Europa por um pequeno estreito. Por isso, resolvi declarar-vos hoje a minha decisão, para que, com a vossa sabedoria, esta empresa possa ser dirigida mais rápida e oportunamente. Terminou com estas palavras. Então os embaixadores elogiaram a sentença do rei e apresentaram a sua intenção perante todos. Em seguida, o rei fingindo claramente que não preparou a armada para si, mas para os seus filhos, escreveu a todos os seus súbditos para que se preparassem, uns para partir com os seus filhos e outros para ficarem consigo para defesa do reino; e acrescentou que os que partissem lhe dissessem por escrito de quantos armados cada um dispunha para seguir e que viessem ou a Lisboa ou à cidade do Porto, junto da qual corre o Douro, conhecido rio de Portugal, para receberem o pagamento.

Manuscrito nº 1 (Biblioteca Ducal de Vila Viçosa)

/post hoc Johannes in Sancteremam profectus
 oppidum ab Vlxapone duo et quadraginta cir
 citer milia passuum disunctu Edwardu Petru
 et Henricum arcesiri iussit eisqve imperavit
 ut uersus anam amnem qui lusitaniam et beti
 cam interfluit proficiscerentur illi paruulis iti
 neribus coeuntes et in uia uenationi uacantes
 regis iussu compleuer. Rex uero ad motu
 maiorem aliquot post diebus uenit oppidum
 in loco edito conditum ut cum prefecto equiti
 qui tunc oriolis erit quod oppidum a monte
 maiore nouem circiter passuum abest de expedi
 tione consultaret postq uenit die edixit ut filij
 et prefectus in medium uie que utrunq oppidii

interiaret conuenient Rex deinde corā filijs omnia
negocium profecto perfecerat perfectus immortalis
deo gratias egit sanctaque regis intentionem col
laudauit et ut regis acceleraret litentie persuasi
his rebus perfectis Rex una cum filijs illuc disce
ssit et perfectus domum suam rediit deinde Eou
ardus Petrus et Henricus curia regis excedentes
quisque domum suam profecta sunt et si Iohannes
uti supra diximus pro natibus parti reficiendis
et partim edificandis Gomeho Laurentij nego
cium commisisset ubi tamen in stratena rediit
eis solum rebus studere incipit que clasi parēte
comodissime uidebantur et quoad poterat rem fel
tinabat nec ppa cussio monere inremittebatur
deinde omnibus carpentarijs atque fabris regni
sui strictum imperauit ut refectio et edificatio
nauium ac tormentorum continuo uacaret quibus
imparata crequentibus breui facta est ut Iohannes
copiam nauium pecuniarum et aliarum rerum
haberet et si tanta rerum nouitas portagallicensium
atque extetorum animos diuersas in sententias
distinxisset ita ut alij affirmarent Iohannem in
aragoniam alij in siciliam in sulum feracissimam alij
in alias orbis partes fuisse profecturum nemo ta

meri pater primum uicem uere ualuit coniecturare
 cuius iudeis niger nomen erat qui quatuor armi
 nibus quasi tangurandi stram habuisset martino Al
 fonso preuenit dum hec in portugallia gerere
 tur ad aures ferdinandi qui regnum aragonie
 nuper habuerat fama puenit johannem ornata
 classe aut aragoniam aut siliam uadere statuisse
 quocirca sibi timuit prelerum qd cuius quidam ua
 lentinus cui totum illius ciuitatis negotium co
 miterat ut fidelitatem in regem mendatio simila
 ret finxit adeo callidis hoibus innata simulatio est
 se se a certo scire comitem de orcellis qui aragoniam
 dicebat ad se pertinere johanni scripsisse qd si maritimo
 bello aragoniam munderit et aduentu classe ageretur
 regnum facili recuperare posset maior enim pars reg
 ni ferdinando metu parebat et adiecisse si rem ad
 rueretur duas quas habebat filias duobus eius filijs
 connubio diceret et qui cum maiori contraheret fu
 turus aragonie rex foret qui uero cum minori non
 pium in regno dominum expectaret post mortem suam
 in comitatu sibi successurus ¶ Die uerbis ferdinandus
 motus ad johannem oratores suos misit qui cu in por
 tugalliam aduentissent ingressi cameram regis in
 presentia procerum ad hunc modum lectionem dixere

magnanime princeps Ferdinandus regi nostro nū-
 tium est quod tua propoliti effectum classe quā parua
 aut in atagoram aut in siciliam proficisci quare
 admodum te rogat si res ita se habeat ab huius sen-
 tentia desistere velis quod si hoc tibi est intentione
 tum militum boni principis paternitas qui palam et
 non furtim uictoriam tibi querit Johannes breui le-
 gatorum orationi breui respondit nihil aduersus re-
 gem Ferdinandum se facturum immo eū si necessū
 fuerit adiuturum legati accepto responso ad regē
 suū redeunt. **E**t si Johannes ut supra diximus
 Septem ex pilonarum decussibus nūquā existi-
 mabat absque consensu suorum procerum remare gra-
 tiam aduari quocirca quod agendum consultat
 illis redare constituit et huius rei gratia consili-
 um in artibus ueteribus celebrare decreuit quod
 oppidum unum et uiginti curat mille passuum ab
 Vlixipone distat conuocatis eo proceribus sub inde in
 domo consilii iuxta ordinem consentientibus ita loqui
 cepit quantum milites hunc diem semper exopta-
 uerim ego ipse conscius sum ut rem mihi deliberatā
 uobis nūntiarem quippe non ignoratis quanto ca-
 ritatis ardore regis domus nostra diuinū obsequiū
 semper anhelauit neque uos lateret tempore belli cal-

: tellani regem :

cellam regem granate mihi complures armatos
 obtulisse quos reuera putans iniqui fuisse ab hoste
 fidei subditum in christianos acceptate post hoc
 cum pacem perpetuam mihi postulasset renni
 existimans illos quis cum lingua moribus et
 institutis discordamus et qui ab omni humani
 tate et religione absunt. Dui non potuisse in offi
 cio manere preterea noscis in bellis attractis et
 si hostem in brachio dei fundimus me nihil preter
 pacem anhelasse nec anhelasse bellicis laboribus
 fatigatum sed penitudine ductum multum enim
 sanguinis christianorum fundebatur uerunta
 men quia deus cui nihil opertum est meam in
 teipsosebat uoluntatem dissensionem inter cas
 tellam et portugaliam diu ortam extinxit qua ob
 magni principatus aliquando subuertuntur
 quod non minus mihi gratum fuit quam uictoria
 quam aduersus Johannem castelle primum ob
 tinui ex illo quidem tempore mecum ipse hostes fidei
 prelys agitare cuius rei gratia fernandū nūc
 aragonie regem tunc uero regis castellanū guber
 natorem suū deprecatus quod granatensi bello me
 sibi socium assistere uoluisset et quia animū
 in aragoniam conuertenti desiderio meo latitā
 D

cere non potuit. dum memorata hec fieri conuenit
 et temeraria filiorum meorum cum quodam uirgo
 probatissimo consultarem. huius ille Septima mense
 mi rex et sic poteris deo seruire et filios tuos strenue
 milites armare huius uiri consilio et instaurata
 filiorum meorum commotus eam ciuitatem ex
 pugnaret. statui cuiusque magnitudinem et frequen-
 tiam nosse. curauit certiorque factus sum a nostra
 europa esse modico fretto disiuncta. ideo censui
 decretum meum hodie uobis dedisse ut nostra
 sapia celerius et oportunius negocium dirigere po-
 sset. his dictis finem fecit. tunc principes sententiam
 regis collauctarunt et intentionem suam in me-
 dium producere subintere. Rex uulgo dissimulans
 non sibi sed filijs classem exornasse omnibus suis
 subditis scripsit. quod partim se se pararent cum filijs suis
 profecturos et partim ad regni tuitionem secum re-
 mansuros et adiecit quod profecturi scriberent quot
 cum armatis quisque classem sequi disponebat et
 uel ad vlexiponem uel ad portum ciuitatem iuxta
 quam diuus fuit. annis lustrauit non obscurus
 uenirent ad mercedem capundam.

Edição de 1790 (Abade Corrêa da Serra)

Post hæc Johannes in Sancterenam profectus, oppidum ab Ulisponæ duo & quadraginta circiter millia passuum disjunctum, Eduardum, Petrum, & Henricum accersiri jussit, eisque imperavit: ut versus Anam amnem, qui Lusitaniam & Beticam interluit, proficiscerentur; illi parvulis itineribus cocuntes, & in via venationi vacantes, Regis jussum complevere. Rex vero ad Montem Majorem aliquot post diebus venit, oppidum in loco edito conditum, ut cum præfecto equitum qui tunc Oriolis erat, quod oppidum à Monte Majorè triginta novem circiter millia passuum abest, de expeditione consultaret: postquam venit, diem edixit ut filii & præfectus, in medium viæ quæ utrumque oppidum interjacet convenirent; Rex deinde coram filiis omne negotium præfecto patefecit. Præfectus immortalæ Deo gratias egit, sanctamque

Re:

24

MATH. DE PISANO

Regis intentionem collaudavit & ut rem acceleraret strenue persuasit.

His rebus perfectis, Rex una cum filiis illinc discessit, & præfectus domum suam rediit: Deinde Eduardus, Petrus, & Henricus, Curia Regis excedentes, quisque domum suam, profecti sunt. Etsi Johannes, uti supra diximus, pro navibus partim reficiendis & partim ædificandis, Gomesio Laurentii negotium commisisset: ubi tamen in Sancterenam rediit, eis solum rebus studere incepit quæ classi parandæ commodissima videbantur, & quoad poterat rem festinabat, nec propterea cussio monetæ intermittebatur; deinde omnibus carpentariis, atque fabris Regni sui strictum imperavit, ut refectio & ædificationi navium, ac tormentorum continuo vacarent; quibus imperata exequentibus, brevi factum est ut Johannes, copiam navium, pecuniarum & aliarum rerum haberet. Et si tanta rerum novitas, Portugalesium atque exterorum animos diversas in sententias distraxisset: ita ut alii adfirmarent, Johannem in Aragonem; alii in Siciliam Insulam feracissimam, alii in alias Orbis partes fuisse profecturum; nemo tamen prænovit præter unum judæum, cujus nomen Judas niger erat, qui quatuor carminibus, quasi augurandi scientiam habuisset, Martino Alphonso prænuntiavit.

Dum hæc in Portugalia gererentur, ad aures Ferdinandi, qui Regnum Aragoniæ nuper habuerat, fama pervenit, Johannem ornata classe, aut Aragoniam, aut Siciliam invadere statuisse; quo circa sibi timuit: præsertim quod civis quidam Valentinus, cui totum illius civitatis negotium commiserat, ut fidelitatem in Regem mendacio simularet, finxit (adæo callidis hominibus innata simulatio est) sese certo scire, Comitum de Orgellis qui Aragoniam dicebat ad se pertinere, Johanni scripsisse: quod si maritimo bello Aragoniam invaderet, & adventu classis agitare, Regnum facile recuperare posset; major enim pars Regni Ferdinando metu parabat, & adjecisse: si rem adoriretur, duas quas habebat filias duobus ejus filiis connubio dicaret, & qui cum majori con-

tra-

GUERRA DE CEUTA:

25

traheret, futurus Aragoniæ Rex foret, qui vero cum minori; primus in Regno Dominus post mortem suam in comitatu sibi successurus; his verbis Ferdinandus motus, ad Johannem Oratores suos misit, qui cum in Portugalam adventassent, ingressi cameram Regis in præsentia procerum ad hunc modum legationem dixerunt: // *Magnanime Princeps, Ferdinando Regi nostro nuntiatum est tui propositi esse, cum classe quam parasti, aut in Aragoniam, aut in Siciliam proficisci: quare admodum te rogat, si res ita se habet, ab hac sententia desistere velis, aut si hæc tibi cordi est, intentionem tuam, instar boni Principis, patefacias, qui palam & non furtim victoriam sibi quærit.* Johannes brevi legatorum orationi respondit, nihil adversus Regem Ferdinandum se facturum; immo eum, si necessum fuerit, adfuturum. Legati accepto responso, ad Regem suum redierunt.

Etsi Johannes, ut supra docuimus, Septim expugnare decrevisset: tamen iniquum existimabat, absque consensu suorum rem adeo grandem adoriri; quo circa quid agendum consultaret illis declarare constituit, & hujus rei gratia, consilium in Turribus veteribus celebrare decrevit; quod oppidum unum & viginti circiter millia passuum ab Ulisipone distat; convocatis eo proceribus, subinde in domo consilii juxta ordinem confidentibus, ita loqui cepit: *Quantum milites hunc diem semper exoptaverim; ego ipse conscius sum, ut rem mihi deliberatam vobis nuntiarem; quippe non ighoratis quanto charitatis ardore, Regia domus nostra Divinæ obsequium semper anhelavit; neque vos latet tempore belli castellani Regem Granatæ mihi complures armatos obtulisse, quos rejeci, putans iniquum fuisse, ab hoste fidei subsidium in christianos acceptare; post hæc cum pacem perpetuam mihi postulasset, renui existimans illos quiescum, lingua, moribus & institutis discordamus, & qui ab omni humanitate & Religione absunt, diu non potuisse in officio manere; præterea noscitis, in bellis antea actis etsi hostem in brachio Dei fundimus, me nihil præter pacem anhelasse, nec anhelasse bellicis laboribus fatigatum, sed pœnitudinè ductum, multum enim sanguinis christianorum fundebatur; verumtamen quia Deus cui nihil opertum*

26

MATH. DE PISANO

est, meam internoscere voluntatem, dissensionem inter Castellam & Portugalam diu ortam extinxit, ob quam magni principatus aliquando subvertuntur, quod non minus mihi gratum fuit, quam victoria quam adversus Johannem Castellæ primum obtinui, ex illo quidem tempore mecum ipse hostes fidei præliis agitare cogitavi, cujus rei gratia Ferdinandum nunc Aragoniæ Regem, tunc vero Regis Castellani Governatorem, sum deprecatus; quod Granatensi bello me sibi socium assistere voluisset, & quia animum in Aragoniam converterat, desiderio meo satisfacere non potuit! Dum memoria hæc fixa tenerem, & de militia filiorum meorum cum quodam viro probatissimo consultarem; ait ille; Septam invade mi Rex, & sic poteris Deo servire, & filios tuos strenue milites armare; hujus viri consilio & instantia filiorum meorum commotus, eam civitatem expugnare statui, ejusque magnitudinem & frequentiam nosse curavi, certiorque factus sum a nostra Europa esse modico freto disjunctam; ideo censui decretum meum hodie vobis declarare, ut vestra sapientia celerius & opportunius negotium dirigi possit. His dictis finem fecit, tunc proceres sententiam Regis collaudarunt, & intentionem suam in medium prodidere. Subinde Rex vulgo dissimulans, non sibi sed filiis classem exornasse, omnibus suis subditis scripsit, quod partim sese pararent cum filiis profecturos, & partim ad Regni tuitionem secum remanuros, & adjecit quod profecturi scriberent, quot cum armatis quisque classem sequi disponebat, & vel ad Uliisporem, vel ad Portum Civitatem juxta quam Durius fluit annis Lusitanæ non obscurus, venirent ad mercedem capiundam.